



## Libraries support literacy

South Africa is celebrating National Book Week from 2 to 8 September 2019 and, together with the rest of the world, commemorates International Literacy Day on 8 September.

Libraries have a very important role to play in supporting literacy. Are you a librarian who wants to share the power of stories and reading with children? Are you looking for ways to get children to visit the library regularly? Here are some ideas that other librarians shared with us that will help you do this.



## Dilaeborari di tshegetsa kitso ya go buisa le go kwala

Aforika Borwa e keteka Beke ya Dibuka ya Bosetšhaba go tloga ka 2 go fitlha ka 8 Lwetse 2019 mme, ka tshwaragano le lefatshe ka bophara, go tla bo go tlotliwa Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Kitso ya go Buisa le go Kwala ka 8 Lwetse.

Dilaeborari di tshameka seabe sa botlhokwa go ema nokeng kitso ya go buisa le go kwala. A o modiri wa laeborari yo o batlang go arogana maatla a mainane le go buisa le bana? A o batla tsela e o ka e dirisang go tliša bana mo laeboraring ka gale? A ke maele mangwe a badiri ba dilaeborari ba a arogantseng le rona a tla go thusang go dira se.

### HOSTING SPECIAL EVENTS

- ★ **New members** Use National Book Week to encourage children and reading clubs to sign up as members of the library. Run special events at your library that will attract new members and show everyone what libraries have to offer.
- ★ **Treasure hunt** Help children become familiar with your library by inviting them to join in a "treasure hunt". Hide small items in different parts of the library, then write clues that will help the children find the items. For example: "You will find this treasure on the shelf where the books about wild animals are." Let the children work in pairs to find the items.
- ★ **Holiday activities** Offer a school holiday programme at your library where children are able to listen to stories, act them out, write their own stories and do fun craft activities like card- and puppet-making.

### GO RULAGANYA MEDIRO E E KGETHEGILENG

- ★ **Maloko a mantšhwa** Dirisa Beke ya Dibuka ya Bosetšhaba go rotloetsa bana le ditlhopha tsa puiso go ikwadisa jaaka maloko a laeborari. Dira mediro e e kgethegileng kwa laeboraring ya gago e e ka gogelang maloko a mantšhwa mme o supetse mongwe le mongwe se laeborari e ba tsholetseng sona.
- ★ **Go tsoma letlotlo** Thusa bana go itse laeborari ya gago ka go ba laetsa go nna karolo ya "tsomo ya letlotlo". Fitlha dilwana tse dinnye mo mafelong a a farologaneng a laeborari, mme o kwale metlhalanyana e e ka thusang bana go bona dilwana. Sekao: "O tla fitlha letlotlo le mo šelofong e go fitlhelwang dibuka tsa diphologolo tsa kwa nageng." Letla bana go dira ka bobedi go fitlha dilwana.
- ★ **Ditirwana tsa malatsi a boikhutso** Dira manaane a se se ka dirwang kwa laeborari ka malatsi a boikhutso a sekolo gore bana ba kgone go reetsa mainane, ba a diragatse, ba ikwalele mainane a bona le go dira ditirwana tse di itumedisang tsa matsogo jaaka go dira dikarata- le do dira diphapete.

### INTRODUCING BOOKS TO CHILDREN

- ☆ **Time for tots** Set aside a special library time each week for 0 to 2 year olds and their caregivers. Spend time sharing children's songs and rhymes together. Then provide board books and other books for babies for them to read together.
- ☆ **Story time** Offer a story half-hour for young children once or twice a week where you read aloud from different picture books in the library. Remember to display these afterwards so that children can look at them on their own. Have paper and crayons available so they can draw pictures inspired by the stories after you have read them.

### GO ITTISE BANA DIBUKA

- ☆ **Nako ya bana** Dira nako e e rileng ya laeborari beke nngwe le nngwe ya bana ba dingwaga di le 0 go ya go tse 2 mmogo le batlhokomedi ba bona. Tsaya nako o arogana dipina le diraeme tsa bana mmogo. Jaanong fa masea dibuka tsa boto le tse dingwe gore ba di buise mmogo.
- ☆ **Nako ya leinane** Buisetsa bana ba banye leinane ura le halofo gangwe kgotsa gabedi ka beke o buisetsa kwa godimo go tswa mo dibukeng tsa ditshwantsho tse di farologaneng mo laeboraring. Gakologelwa go di bontsha morago gore bana ba di lebelele ka bobona. A go nne le pampiri le dikherayone gore ba thale ditshwantsho tse di ba kgatlhang mo mainaneng fa o fetsa go ba buiseditsa.

## Visit your library!

To celebrate International Literacy Day on 8 September 2019, Nalibali is shining the spotlight on libraries! We're helping to make sure that you and your children can enjoy hours of reading pleasure at your local library. To find out more about our library drive, go to the Nalibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



## Etela laeborari ya gago!

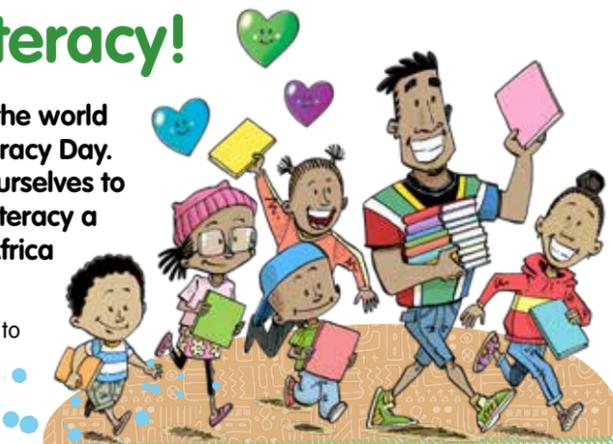
Go keteka Letsatsi la Boditšhabatšhaba la Kitso ya go Buisa le go Kwala ka 8 Lwetse 2019, Nalibali e tsepamisa kgatlhego mo dilaeboraring! Re thusa go netefatsa gore wena le bana ba gago lo ka itumelela diura lo buisetsa monate mo dilaeboraring tsa lona tsa selegae. Go bona tshedimosetso e ntsi ka ga maiteko a rona ka dilaeborari, etela webosaete ya Nalibali mo – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



## Celebrate literacy!

Each year on 8 September the world celebrates International Literacy Day. On this day, we recommit ourselves to working towards making illiteracy a thing of the past, in South Africa and across the world.

Here are some activity suggestions to help your reading club celebrate International Literacy Day.



## Keteka kitso ya go buisa le go kwala!

Ngwaga mongwe le mongwe ka la 8 Lwetse lefatshe le keteka Letsatsi la Bodišhabatšhaba la Kitso ya go Buisa le go Kwala. Mo letsatsing le, re itlamma gape go dira gore go sa itse go buisa le go kwala e nne selo sa mo malobeng, mo Aforika Borwa le go ralala lefatshe.

Tse ke dingwe tsa ditshitsinyo tsa ditirwana tse di ka thusang setlhophisa sa gago sa puiso go keteka Letsatsi la Bodišhabatšhaba la Kitso ya go Buisa le go Kwala.

**Hold story elections** On a table or the floor, display about ten different cut-out-and-keep books from the Nal'ibali Supplement, that you have read to the children recently. Next to each book, place an empty container, for example, a peanut butter jar, margarine tub or box. Give each child a small piece of paper which will be their voting slip and ask them to write their name on it. Ask the children to place their voting slip in the container next to the story that they most enjoyed. Together, add up the votes for each book to see which story they loved the most – and then let us know by emailing [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). (Please put FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT in the subject line.) Don't forget to include your children's names or the name of your reading club so that we can include this information in the supplement.

**Tshwara ditlhophisa tsa leinane** Mo tafoleng kgotsa mo fatshe, dira pontsho ya dibuka tse di ka nnang lesome tsa sega-o-boloke tse di farologaneng go tswa mo Tlaleletsong ya Nal'ibali, e o e buiseditseng bana mo bogautshwaneng. Mo thoko ga buka nngwe le nngwe, baya modutwana o o lolea, sekae, jeke ya pinatebatha kgotsa sejana sa majerine kgotsa lebokoso. Fa ngwana mongwe le mongwe lenathwana la pampiri le le tla dirisiwang jaaka selipi sa go tlhophisa mme o ba kope go kwala maina a bone mo go sona. Kopa bana go baya selipi sa go tlhophisa mo modutwaneng o o gaufi le leinane le ba le itumeletseng go gaisa. Mmogo, tlhakanyang palo ya dipampiri tsa go tlhophisa tsa buka nngwe le nngwe go bona gore ke leinane lefe le le ratwang go feta – mme o re itsise ka go romela emelele mo go [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org). (Tweetswee kwala FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT mo moleng wa setlhogo.) O seke wa lebala go kwala maina a bana ba gago kgotsa leina la setlhophisa sa gago sa puiso gore re kgone go tsenya tshedimosetso e mo tlaleletsong.

**Spread the message** Help others learn about the pleasure of reading by arranging a reading club session in a safe, but busy public space over the weekend, such as a local shopping centre, supermarket or library. Ask the parents/caregivers of some of the club members to help out on the day. Invite children passing by to join the usual club members, and have fun reading.



**Anamisa molaetsa** Thusa ba bangwe go ithuta ka monate wa go buisa ka go rulaganya dikopano tsa setlhophisa mo lefelong le le bolokesejileng, fela e le lefelo le le tlhanaselang batho mo mafelong a beke, jaaka tiikwatikwe ya marekela ya selegae, lebenkele legolo kgotsa laeborari. Kopa batsadi/bathokomedi ba bana ba e leng maloko a setlhophisa go thusa ka letsatsi la kopano. Laletsa bana ba ba fetang ka tsela go tla go nna le maloko a setlhophisa mme lo itumelele go buisa mmogo.

**Make story videos** Let the children decide whether they want to read, tell or act out a short story on their own or in groups. Use a cellphone to record them as they do this. Then play it back to them so they can enjoy watching themselves! (If there are a lot of children at your club, then ask a few groups to perform at the same time and film a part of each of their performances.)

**Dirang dividio tsa mainane** Letla bana go swetsa gore a ba batla go buisa, anela kgotsa diragatsa kgangkhutshwe ka bobona kgotsa ka setlhophisa. Dirisa selefouo go ba rekota fa ba dira se. Jaanong ba tshamekele yona gore ba kgone go itumelele go ipona mo vidiong! (Fa go na le bana ba le bantsi mo setlhopheng sa gago, o ka kopa ditlhophisa di se kae fela go diragatsa ka nako e le nngwe mme o rekote bontlhabongwe jwa tiragatso ya setlhophisa sengwe le sengwe.)



**Design posters** Ask the children to think about the ways in which reading and writing make a difference in their lives. Then ask them to write a slogan about literacy and to draw pictures that go with it. (A slogan is a few words that together communicate a message about something, for example: Literacy makes you a leader.) Display the finished posters at your reading club to help you create a print-rich environment for the children.



**Dirang diphousetara** Kopa bana go akanya ka ditsela tse go buisa le go kwala di dirang pharologano ka teng mo matshelong a bona. Jaanong ba kope go kwala moano ka kitso ya go buisa le go kwala mme ba thale ditshwantsho tse di nyalanang le moano o. (Moano ke mafoko a se kae a mmogo a fetisang molaetsa ka ga sengwe, sekae: Kitso ya go Buisa le go Kwala e go dira moeteledipele.) Baya diphousetara tse di fedileng kwa setlhopheng sa gago sa puiso go go thusa go agela bana tiikologo e e humileng ka kgatiso.

**WIN! FENYA!**

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Let's have an inside day* (pages 7 to 10), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshakatsheko ya leinane, *A re nneng le letsatsi la mo ntlong* (ditsebe 7 go ya go 10), mme o le romele go [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

book  
dash

## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *The library* (pages 5, 6, 11 and 12), *Let's have an inside day* (pages 7 to 10) and *We have to go!* (pages 13 and 15).

### The library

- Read the title of the book. Then flip through the book and look at the pictures. Now you're ready to start again at the beginning and to tell the story from the pictures. You can tell the story on your own or with a friend. Use the pictures to guide you.
- Write down the story you have told. Use separate strips of paper for the words that go with each of the pictures. Glue your words to the book's pages and enjoy reading the story!
- How many different stories can you tell using the same pictures? Try it out!



### Let's have an inside day

Look at the list below of some of the things the children in the story enjoy doing when they spend a day indoors.

- ★ Circle those that sound like fun to you.
- ★ Add some of your own favourite things to do indoors.
- ★ Compare the ways you like spending time indoors with a friend's.

- Eat pancakes with syrup and berries.
- Jump on the bed.
- Dress up and then take photos.
- Play card games or board games.
- Play hide-and-seek.
- Run around and scream.
- Dance and sing.
- Tell stories.

.....

.....

.....

.....



## Nna le mathagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lelang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Na'ibali: *Laeborari* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *A re nneng le letsatsi la mo ntlong* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *Re tshwanetse go tsamaya!* (ditsebe 14 le 15).

### Laeborari

- Buisa setlhogo sa buka. Phetsola ditsebe tsa buka mme o lebe ditshwantsho. Jaanong o ipakanyeditse go simolola gape kwa tshimologong mme o anele leinane go tswa mo ditshwantshong. O ka anela leinane ka bowena kgotsa le tsala. Dirisa ditshwantsho jaaka dikaelo.
- Kwala leinane le o le anetseng. Dirisa manathwana a pampiri go ya ka mafoko a a nyalanang le ditshwantsho. Kgomaretsa mafoko a gago mo ditsebeg tsa buka mme o itumelele go buisa leinane!
- O ka anela mainane a le makae a a farologaneng ka go dirisa ditshwantsho tse di tshwanang? Leka se!

### A re nneng le letsatsi la mo ntlong

Leba lenaane le le fa tlase la dilo dingwe tse bana mo leinaneng ba itumelelang go di dira fa ba fetsa letsatsi ba le mo ntlong.

- ★ Sekela a a utlwalang e kete a a go kgatlha.
- ★ Tsenya dilo dingwe tsa gago tse o di ratang tse di ka dirwang mo ntlong.
- ★ Bapisa ditsela tse wena o ratang go dira dilo ka teng mo ntlong le tsa tsala ya gago.

- Ja dipanekuku ka sirapo le dileri.
- Tlola mo bolaong.
- Aparasentle mme o tseye dinepe.
- Tshameka dikarata kgotsa metshameko ya diboto.
- Tshameka maiphitlwa-phitlwane.
- Tabogaka mme o goe.
- Bina mme o opele.
- Anela mainane.

.....

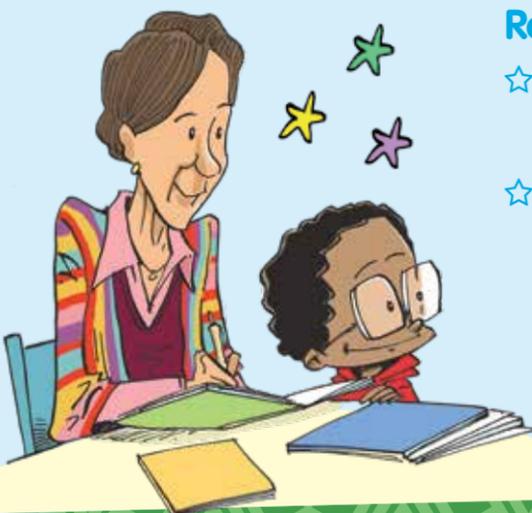
.....

.....

.....

### We have to go!

- ★ Make your own book, just like Neo did in the story. Decide who you would like to give your book to – or keep it so that you can read it again and again!
- ★ Read some books written and/or illustrated by Joan Rankin. You can also find books that she illustrated in past supplements on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Look for editions 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 and 156! Which one is your favourite?



### Re tshwanetse go tsamaya!

- ★ Itirele buka, fela jaaka Neo a itiretse mo leinaneng. Swetsa gore o batla go fa mang buka ya gago – kgotsa o e tshole mo go wena gore o kgone go e buisa gangwe le gape!
- ★ Buisa dibuka dingwe tse di kwadilweng le/kgotsa tse di tshwantshitsweng ke Joan Rankin. O ka iponela gape dibuka tse ditshwantsho tsa tsona di thadilweng ke ena mo ditlaleletsong tse di fetileng mo webosaeteng ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Batla dikgatiso 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 le 156! Ke efe e o e ratang go gaisa?

## Nal'ibali news

On 3 June 2019, at an international conference for library professionals, Next Library, which was held in Aarhus, Denmark, Nal'ibali won the Systematic Joy of Reading Award! This international award recognises projects that encourage citizens to read. It is funded by the Danish software company, Systematic and is awarded by an international jury.

"The ability to read is a door-opener to a wealth of opportunities in life, and it is important that children are told stories and learn to reflect on the stories they are presented with, right from a very young age. Nal'ibali is a very fine example of a reading project with just this kind of focus," explains Michael Holm, CEO of Systematic.

Nal'ibali competed with 28 other organisations from around the world and was selected as the winner for "its work with fundamentally transforming the culture of reading in South Africa".

Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, was in Denmark to receive the award from the president of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón from Spain.

Jade Jacobsohn dedicated the award to everyone who works at Nal'ibali as well as to Nal'ibali's 17 000 FUNda Leaders. "These literacy activists are ordinary people who have signed up with Nal'ibali to create opportunities for the children in their lives to fall in love with books," Jacobsohn explained.

Nal'ibali will use the prize money to spread the joy of reading by buying books for its new Story Power in Motion mobile library project.

## Dikgang tsa Nal'ibali

Ka 3 Seetebosigo 2019, kwa khonferenseng ya boditšhabatšhaba ya badiredi ba dilaaborari, Next Library, e e neng e tshwaretswe kwa Aarhus, Denmark, Nal'ibali e fentse Systematic Joy of Reading Award! Sekgele se sa boditšhabatšhaba se tlotla diporojeke tse di rotloetsang baagi ba go buisa. Se tlamelwa ka matlole ke kompone ya didiriswa tsa mafaratlhatlha a dikhomphutara sa kwa Denmark, Systematic mme se abiwa ke baatlhodi ba boditšhabatšhaba.

"Kitso ya go buisa e bula ditsela tsa ditšhono tse dintsi mo botshelong, e bile go bothokwa gore bana ba anelwa mainane e bile ba ithuta go akanya ka mainane a ba a neelwang, go tloga ba le banye. Nal'ibali ke sekao se sentle sa porojeke ya go buisa ya matlho a mothale o," ga tlhalosa Michael Holm, CEO wa Systematic.

Nal'ibali e ne e gaisana le mekgatlho e mengwe e le 28 ya lefatše lotlhe mme ya nna yona e tlhophiwang jaaka mofenyi ka "tiro ya yona e e fetotseng maemo a motheo a go buisa mo Aforika Borwa".



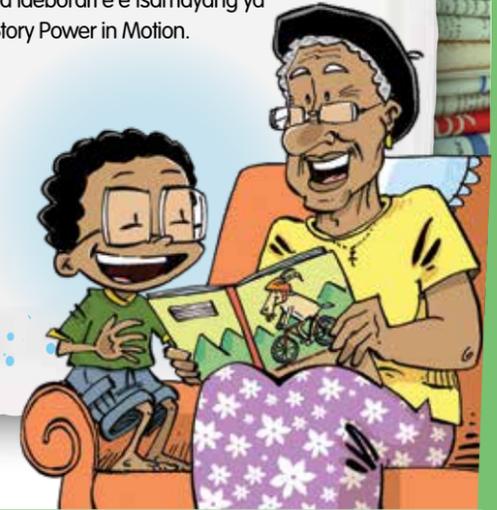
Jade Jacobsohn with jury members, Marian Morgan-Bindon (IFLA, Australia), Kirsten Boelt (IFLA, Denmark) and Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, Denmark).

Jade Jacobsohn le maloko a boatlhodi, Marian Morgan-Bindon (IFLA, Australia), Kirsten Boelt (IFLA, Denmark) le Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, Denmark).

Managing Director wa Nal'ibali, Jade Jacobsohn, o ne a le kwa Denmark go amogela sekgele go tswa go moporesidente wa International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón go tswa Spain.

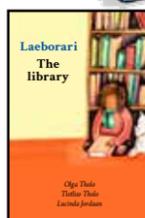
Jade Jacobsohn o neetse tlotlo e go botlhe ba ba dirang mo Nal'ibali gammogo le Nal'ibali's FUNda Leaders ba le 17 000 ba Nal'ibali. "Balwela kitso ya go buisa le go kwala ba ke batho fela ba ba ikwadisiteng le Nal'ibali go fa bana ditšhono mo botshelong jwa bona go rata dibuka," ga tlhalosa Jacobsohn.

Nal'ibali e tla dirisa madi a sekgele go anamisa boitumelo jwa go buisa ka go reka dibuka tsa porojeke ya yona e ntšhwa ya laaborari e e tsamayang ya Story Power in Motion.



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



## COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

*Library* was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

[www.collaboratecommunityprojects.org](http://www.collaboratecommunityprojects.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



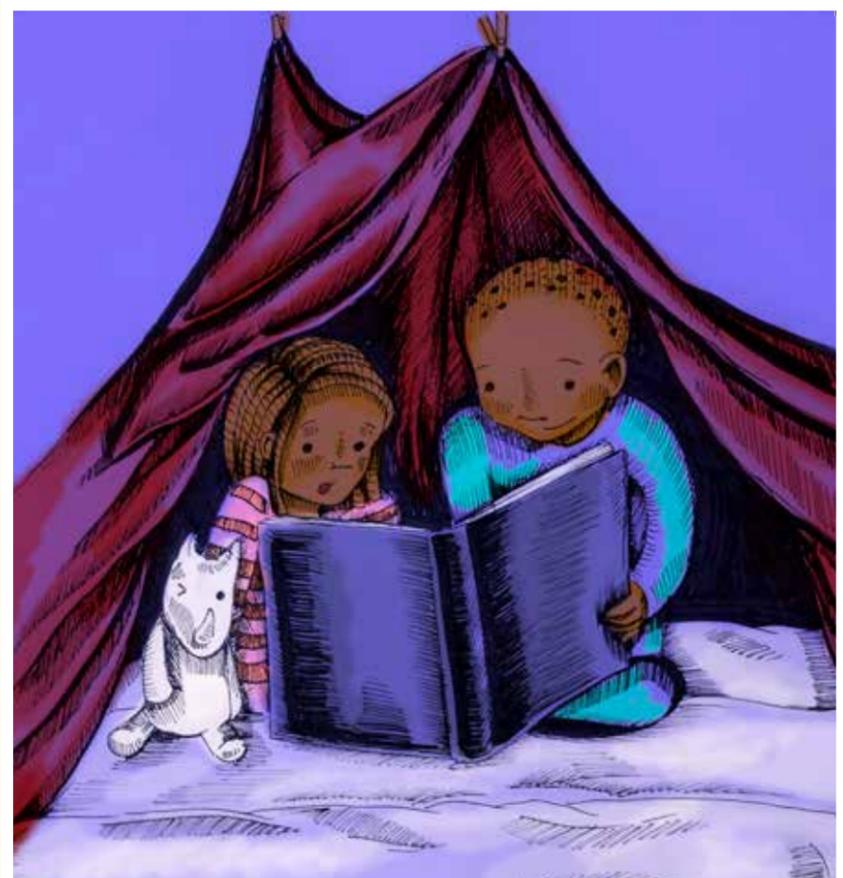
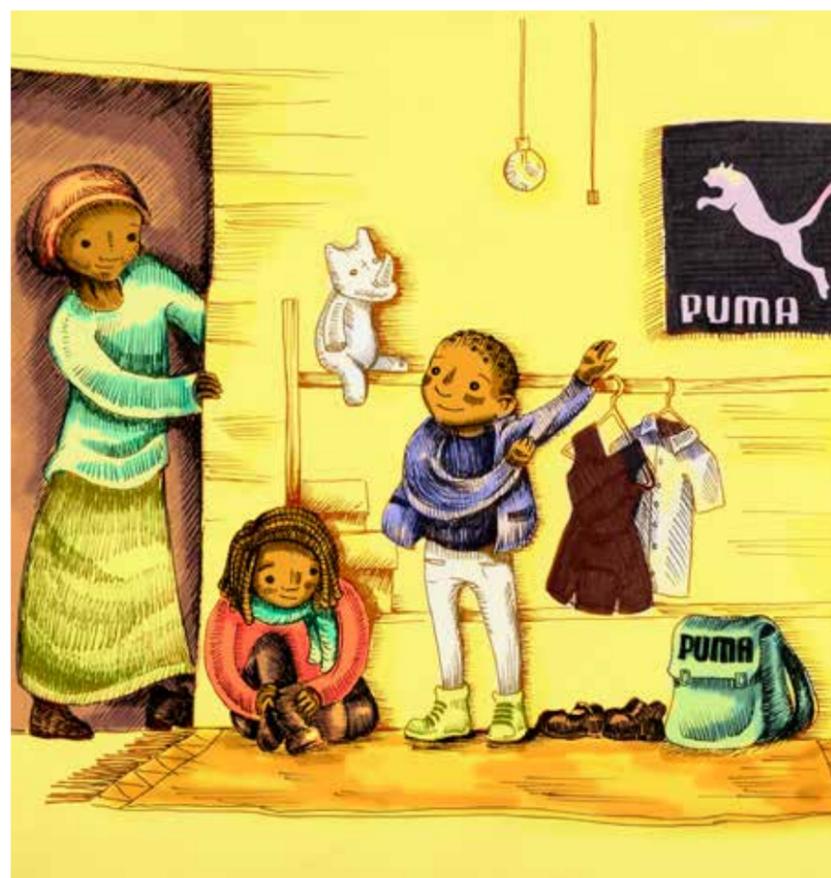
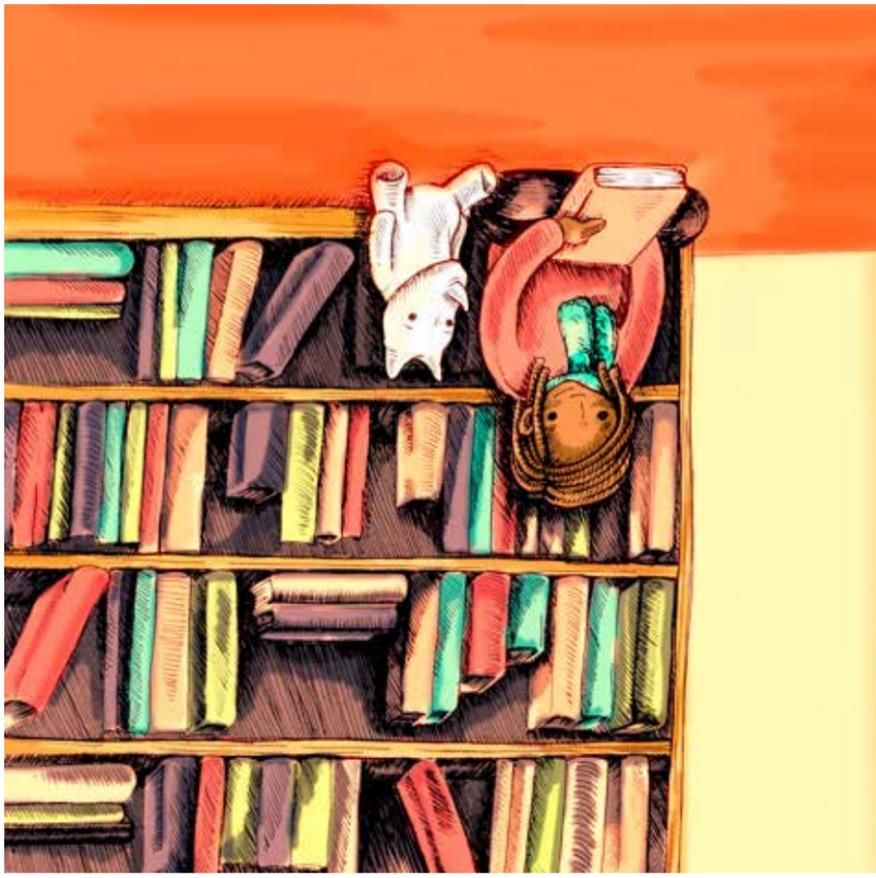
Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Laeborari

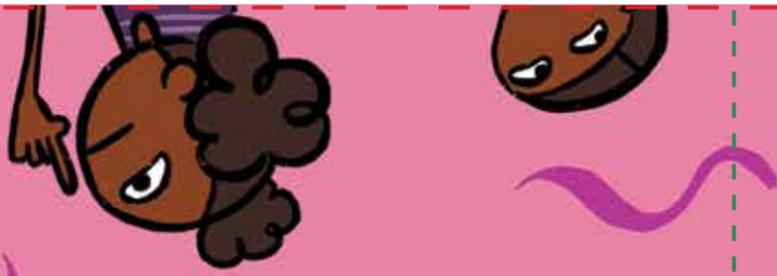
### The library



*Olga Tholo  
Tlotliso Tholo  
Lucinda Jordaan*



but whisper when we  
 pass Mama's room.  
 fela re buele kwa tase fa  
 re feta gauti le phaposi ya  
 ga Mama.



Let's have an  
 inside day  
 A re nneng le  
 letsatsi la  
 mo ntlong

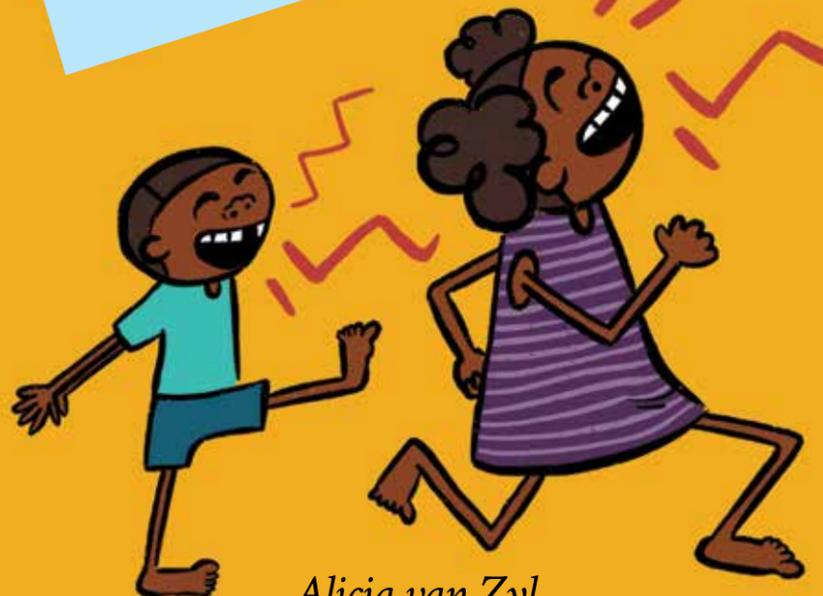


Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Alicia van Zyl  
 Lerato Mbangeni  
 Rendani Nemakhavhani

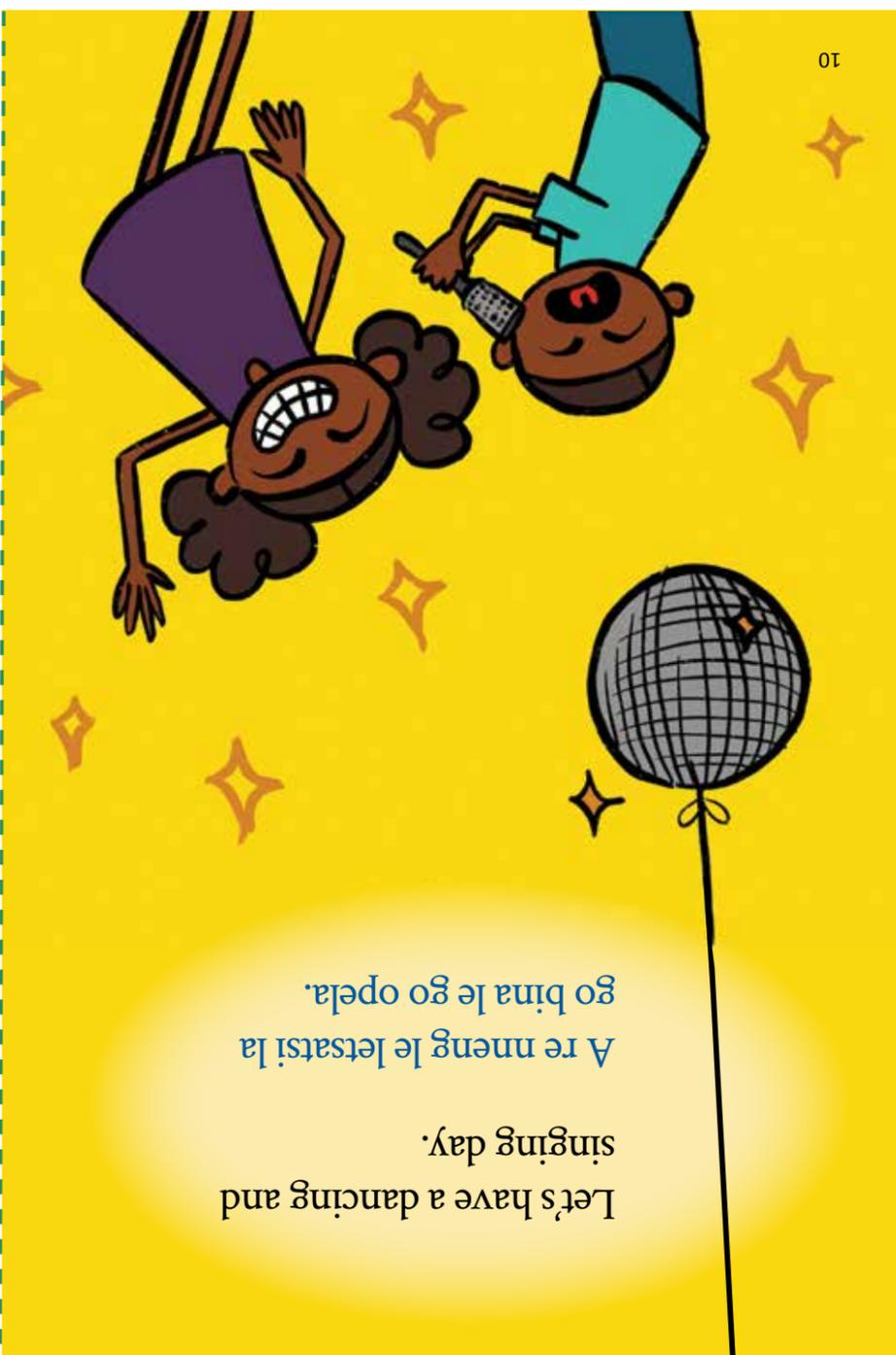
Well run  
and scream,  
Re ta taboga  
re bo re goe,



Well hide  
and seek.  
Re ta  
iphithelana  
mme re batlane.

Let's have an inside day!

A re nneng le letsatsi la mo ntlong!



Let's have a dancing and  
singing day.  
A re nneng le letsatsi la  
go bina le go opela.

... because an inside day  
is a busy day.

... ka gonne letsatsi mo ntlong  
ke letsatsi la tiro e ntsi.

A tickle tummies and  
eat gummies day.  
Letsatsi la go tsikitida mpa  
le go ja boreku.



Lets have an inside games day.  
A re nne le letsatsi la mo nlong la  
go tshameka metshameko.



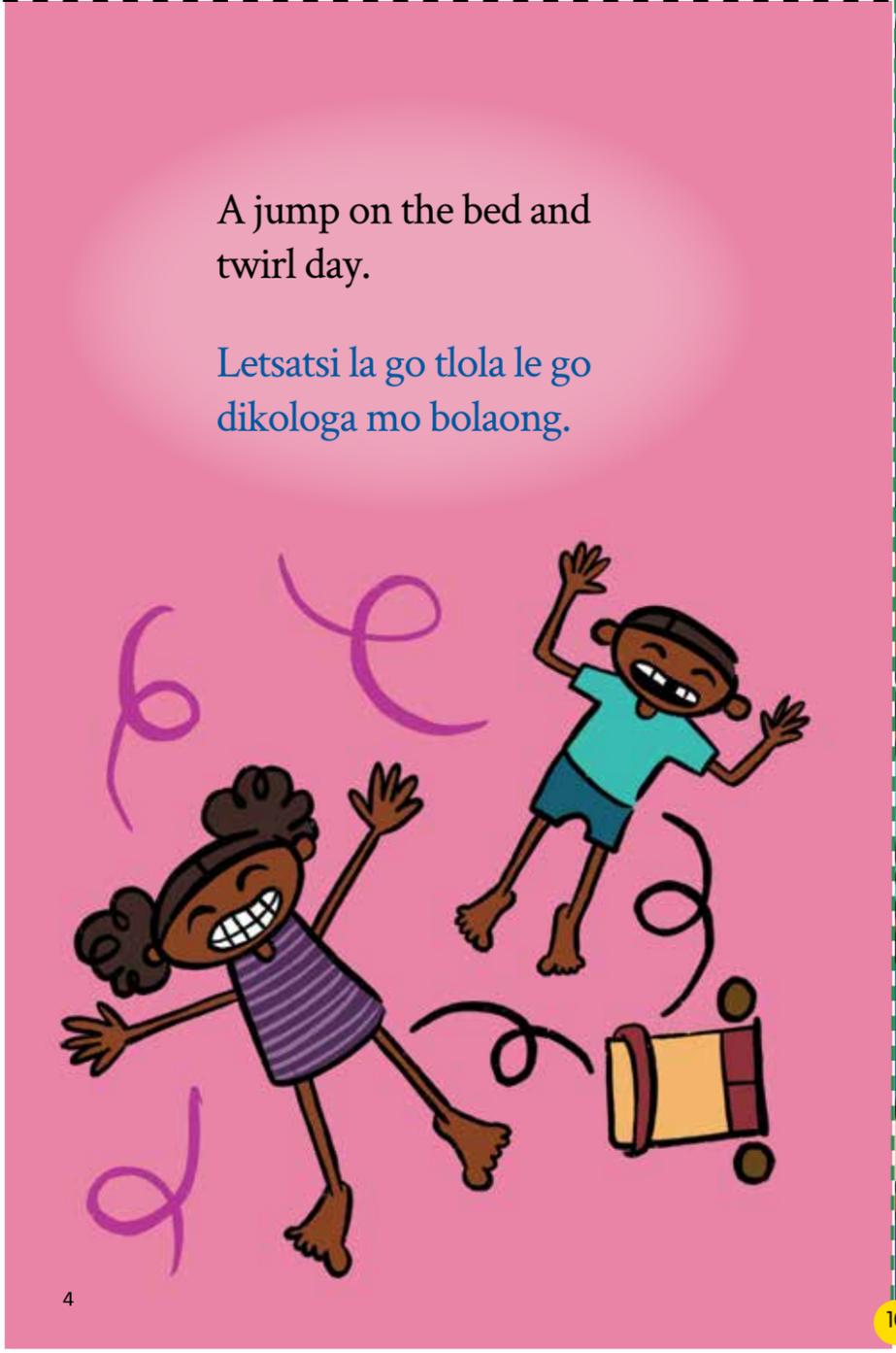
A pancake, syrup and  
berries day.

Letsatsi la panekuku,  
sirapo le diberi.

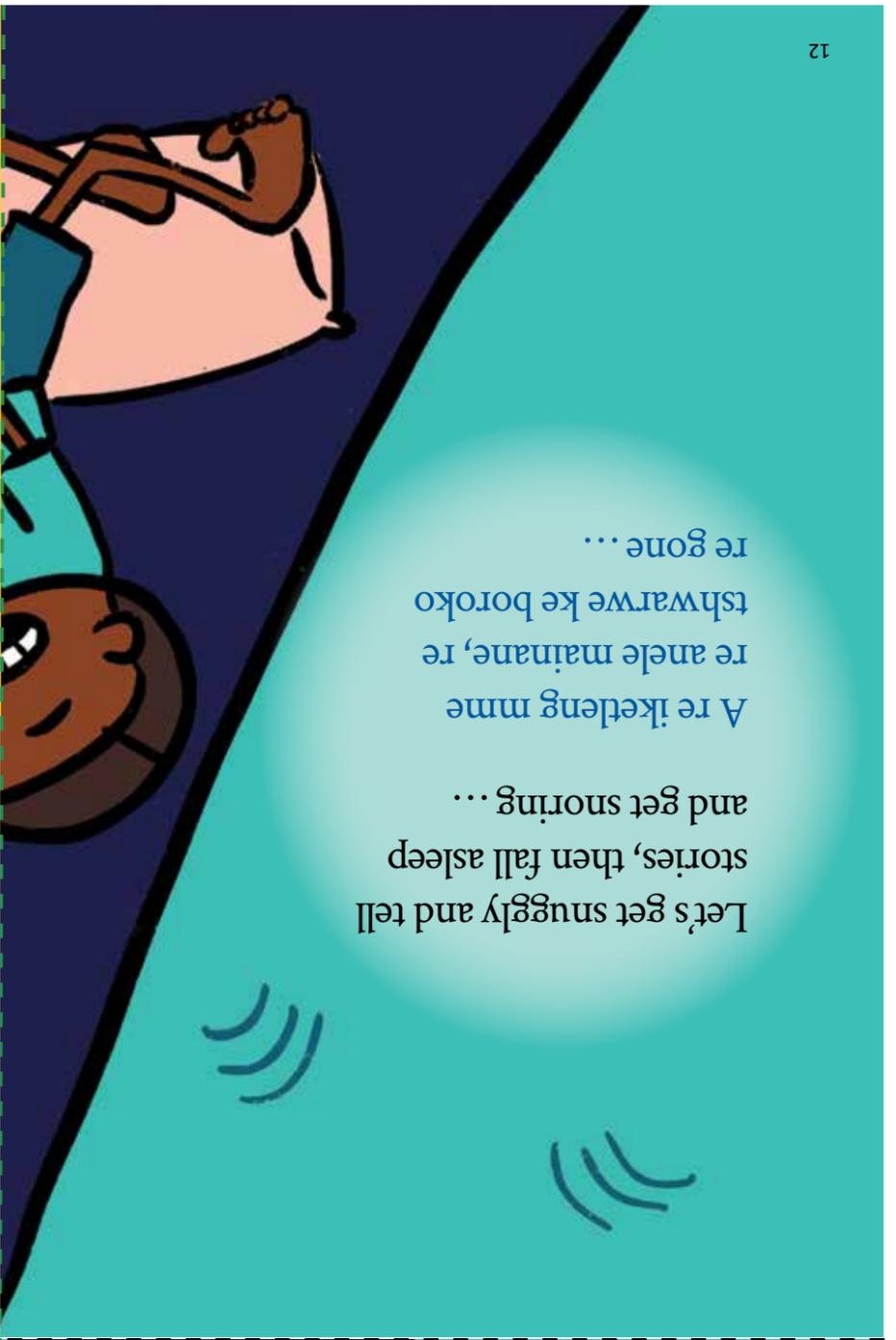




A dress up like Dad and  
take pictures day.  
Letsatsi la go apara jaaka Rre le  
go tsaya ditshwantsho.

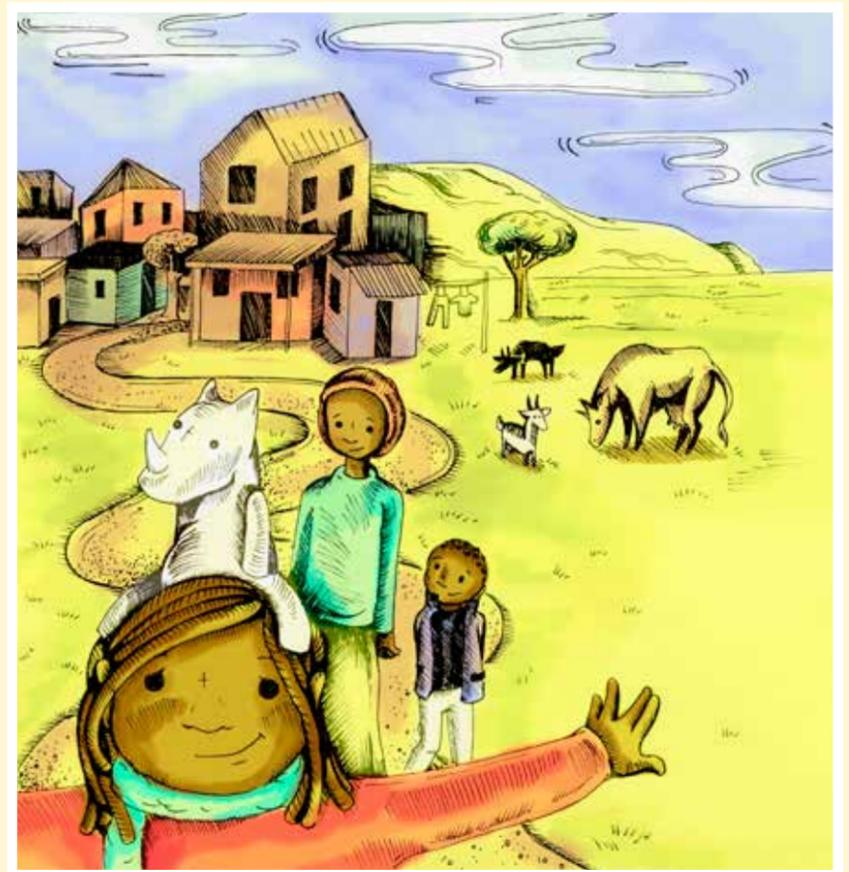
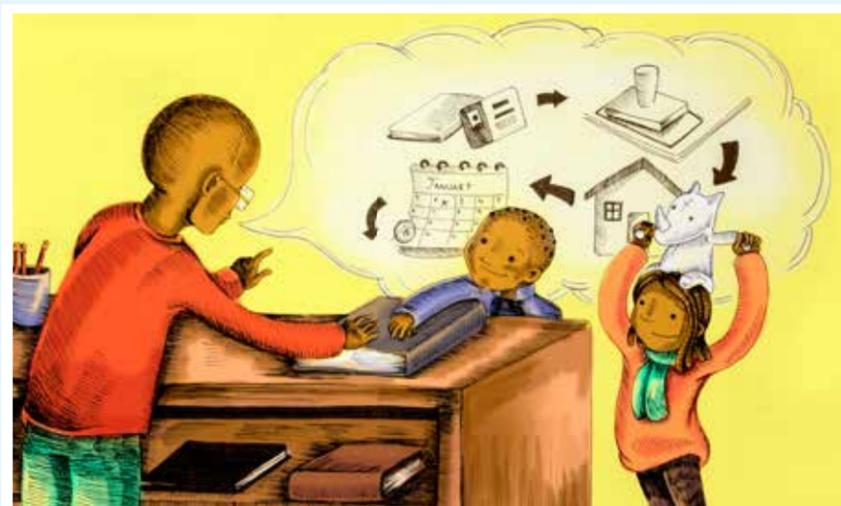


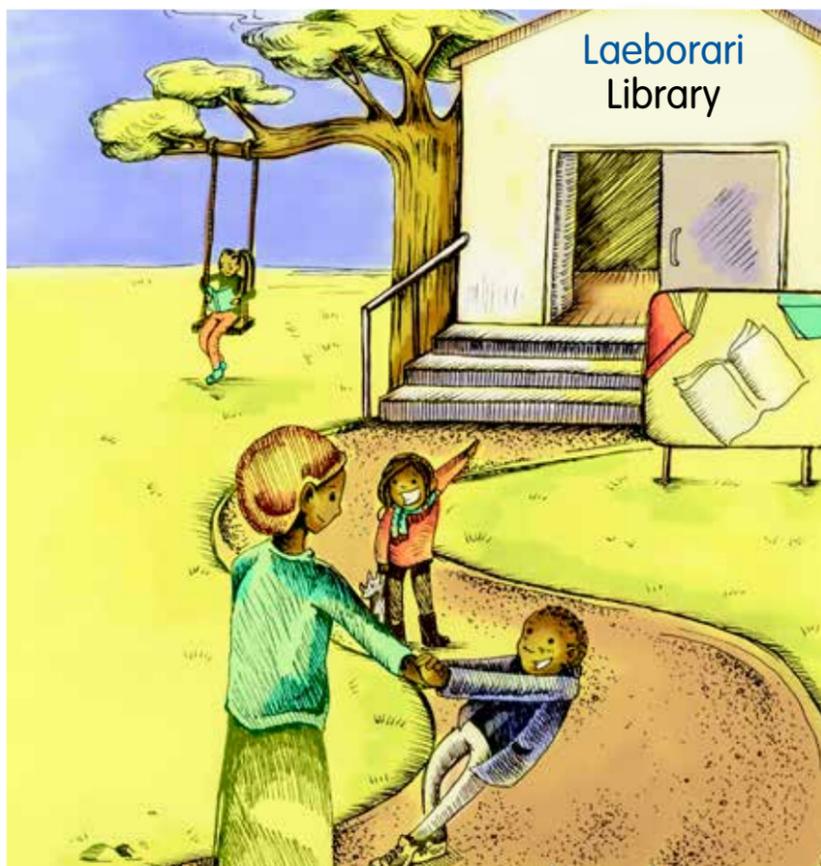
A jump on the bed and  
twirl day.  
Letsatsi la go tlola le go  
dikologa mo bolaong.



Let's get snugly and tell  
stories, then fall asleep  
and get snoring ...  
A re iketleng mme  
re anele mainane, re  
tshwarwe ke boroko  
re gone ...









## We have to go!

By Helen Brain ■ Illustrations by Rico



It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.

But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.



Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

"I'm going out today," said Gogo, shaking her head. "I'm sorry, Neo. You'll have to go next week."

Neo was very upset. "But, Dad, you promised me you would take me to the library," he said. "We have to go soon."

Dad fetched his toolbox and googled, "How to fix a washing machine pump" on his cellphone.

"Here you go," he said to Neo, showing him the page. "This doesn't look too difficult." And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

"There's a drawing here," Dad grumbled, looking at his phone. "But it's so small, I can't see what goes where."



Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

"Please, Dad," he said, hopping from one leg to the other. "Please, hurry so we can go to the library. We have to go now."

"I'm busy here and you are not helping, Neo!" Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

"NO, NO, NO," yelled Dad. "I don't believe it!"

"What?" Neo asked in a small voice.

"Now my phone's battery is flat!" Dad shouted. "Please fetch me the charger."

But at that very moment the power went out.

"Oh no," said Neo. "Now the electricity is off."

Dad seemed very angry. "This is the worst Tuesday ever. I'm halfway through fixing the machine and now I can't read about what to do next."

Neo nodded. "Yes, it is the worst Tuesday ever. You can't fix the machine, and I'm missing Joan Rankin," but he didn't say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. "There's not much we can do now," he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they'd be late, but he'd still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he'd made. He'd written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo's book. "What's this, Neo?" he asked.

*Continued on page 15.*



# Re tshwanetse go tsamaya!

Ka Helen Brain ■ Ditshwantsho ka Rico

Sekhutwana  
sa leinane



Go ne go le Labobedi mme go ne go se na sekolo. Bana botlhe ba ne ba kopana kwa laeaborari ba kopanela letsatsi le le kgethegileng. E ne e le Letsatsi la Bodišhabatšhaba la Kitso ya go Buisa le go Kwala mme batho go tswa mo lefatsheng lotlhe ba ne ba tšile go buisa le go kwala le go reetsa mainane ka lone letsatsi le.

Neo o ne a itumetse tota. Mkwadi wa gagwe yo a mo ratang, Joan Rankin, o ne a tšile go tla mo laeaborari go buisa go tswa mo dibukeng tse a neng a di kwadile, mme rraagwe o ne a mo solofeditse go mo isa gore a mmone. Neo o ne a kwadile buka e e kgethegileng ka ene, mme o ne a gakaletse go mo fa yone.

Mme fa Neo a tsoga mo mosong wa Labobedi, go ne go utlwala modumo o o sa tšwaelegang go tswa mo kitšhining. O ne a ya go leba. Motšhini o o tšhatswang o ne o dira modumo o o tudukanang mo go boitšhegang, e kete motho a gotlholo e bile e kare o tšile go thunya.



Rraagwe Neo o ne a tla go bona. "Ao nnyaa!" o ne a rialo. "Pompo e tshwanetse ya bo e robegile. Go tšile go ja madi a mantsi thata go e baakanya. Re ka nna ra tshwanela go reka motšhini o o feletseng o montšhwa."

"Re ka se kgone go reka motšhini o o tšhatswang o montšhwa," mmaagwe Neo o ne a rialo. "A o ka se kgone go o baakanya, tsweetswee? Ke tshwanetse go ya tirong, mme go na le diapararo tse dintsi tse di leswe."

Rre o ne a sa rate go bona mmaagwe Neo a hutsafetse jalo mme o ne a re, "Ke tla o baakanya. Neo o tla ntšhisa. Ke tla batla webosaete e e mpontshang go baakanya metšhini e e tšhatswang e e robegileng."

"Mme fela Rre, o ntsholofeditse go nkisa kwa laeaborari," ga rialo Neo.

"Iketele pele ka seo, Neo. Motšhini o o tšhatswang o botlhokwa thata. Ka gongwe Koko a ka go isa kwa teng," Rre o ne a rialo.

"Go na le kwa ke yang teng gompieno," Koko o ne a rialo, a tšhikinya tšhogo ya gagwe. "Ke maswabi, Neo. O tla tshwanela go ya koo mo bekeng e tšang."

Neo o ne a utlwile botlhoko tota. "Mme fela Rre, o ntsholofeditse gore o tšile go nkisa kwa laeaborari," o ne a rialo. "Re tshwanetse go tsamaya ka bonako."

Rre o ne a ya go tsaya lebokoso la gagwe la didiriswa mme o ne a batla tshedimosetso ka google, "Tsela ya go baakanya pompo ya motšhini o o tšhatswang" mo sefounung ya gagwe.

"O a bona," o ne a raya Neo, a mmontsha tsebe. "Se ga se bontshe se le boima." Mme jalo, o ne a goga motšhini a o ntsha fa o nnang teng le go o retolola gore a kgone go ntsha karolo ya ona e e ka fa morago.

Mme go baakanya motšhini go ne go le boima thata go feta ka moo go neng go bonala ka teng.

"Go na le setshwantsho fa," Rre o ne a ngongorega, a lebile mo founung ya gagwe. "Mme e nnye thata, ga ke kgone go bona gore eng se tšena fa kae."



Ke fa Rre a digela sekurufu sengwe mo fatshe mme se ne sa kgokologela mo tšase ga setsidifatsi, jalo o ne a tshwanetse go goga setsidifatsi gore a ntshe sekurufu. Neo o ne a leba nako. E ne e le metsotso e le someamararo morago ga ura ya borobongwe. Go ne go setse metsotso e le someamararo fela gore Joan Rankin a goroge kwa laeaborari.

"Tsweetswee, Rre," o a ne a rialo, a ntse a tšlathlathala. "Tsweetswee, dira ka bonako gore re kgone go ya kwa laeaborari. Re tshwanetse go tsamaya jaanong."

"Ke tshwaragane le tiro fa mme ga o thuse, Neo!" Rre o ne a lebega a tenegile.

Neo o ne a hutsafetse. Rraagwe o ne a mo solofeditse go mo isa, mme jaanong sengwe le sengwe se ne se sa tsamaye sentle.

"NNYAA, NNYAA, NNYAA," Rre o ne a goa. "Ga ke dumele se!"

"Ke eng?" Neo o ne a botsa ka lentšwe le lennye.

"Jaanong beteri ya founu ya me e kwa tšase!" Rre o ne a goa. "Tsweetswee ntlele tšhajara."

Mme ka nako eo motlakase o ne wa tima.

"Ao nnyaa," ga rialo Neo. "Jaanong motlakase o timile."

Rre o ne a bonala a tenegile. "O ke Labobedi o o maswe go feta. Ke ne ke le gaufi le go fetsa go baakanya motšhini mme jaanong ga ke kgone go buisa ka ga se se latelang se ke tshwanetseng go se dira."

Neo o ne a oba tšhogo. "Ee, ke Labobedi o o maswe thata. Ga o kgone go baakanya motšhini, mme ke tšhabela go bona Joan Rankin," mme o ne a se ke a bua sepe gape gonno o ne a kgona go bona gore Rre o ne a hutsafetse thata. Neo o ne a itatlhela mo fatshe fa tafoleng ya kitšhini mme o ne a fitlha tšhogo ya gagwe mo gare ga matsogo a gagwe.

Rre o ne a phutha le go baya didiriswa tsa gagwe. "Ga go sepe se se kalo se re ka se dirang jaanong," o ne a rialo.

Neo o ne a tšholetsa tšhogo ya gagwe go se kae. Tshupanako e ne re ke metsotso e le lesome pele ga ura ya lesome. Ba ne ba santse ba ka ya kwa laeaborari – ba ne ba tla nna thari, mme o ne a santse a ka kgona go bona Joan Rankin e bile o ne a santse a ka kgona go mo fa mpho ya gagwe. O ne a pheitlha ditsebe tsa buka e nnye e o neng a e dirile. O ne a kwadile leinane le go thala ditshwantsho, mme Koko o ne a mo thusitse go e kopanya le go mo direla tsebe ya kwa ntle. Rre o ne a kgwa mowa. O ne a sela buka ya ga Neo. O ne a botsa, "Ke eng se, Neo?"

*E tswelela pele mo tsebeng ya 15.*

From page 13.

"My book," Neo said in a tiny voice. "I was going to give it to my favourite author at the ..." He didn't finish the sentence.

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.



Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"

Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.



Go tloga kwa tsebeng ya 14.

"Buka ya me," go ne ga rialo Neo ka lentse le lennye. "Ke ne ke tšile go e neela mokwadi wa me yo ke mo ratang kwa ..." Ga a ka a fetsa polelo.

"Tla re tsamaye," ga bitsa Rre, a phamola dinotlolo tsa koloi ya gagwe. "Re tshwanetse go tsamaya JAANONG! Re santse re ka fitlha kwa laeborari ka nako fa re ka itlhaganela."

Joan Rankin o ne a simolotse go buisetsa bana leinane la gagwe fa Neo le Rre ba itlhaganela go tsena mo laeborari. Neo o ne a bona setilo kwa morago mme o ne a nna mo fatshe go reetsa. Leinane la gagwe le ne le le monate, mme le ditshwantsho tsa gagwe di ne di le dintle. Neo o ne a solofela le go eletsa gore o tla kgona go thala jalo ka letsatsi lengwe.

Mme se se gaisang mo go tsone tsotlhe? Fa a sena go fetsa mme Neo a mmontsha buka ya gagwe, o ne a nagana gore e ntle.

"A o kwadile leinane le lotlhe ka bowena?" o ne a mmotsa.

"Ee," ga rialo Neo. "E bile ke thadile le ditshwantsho. Ke mpho ya gago, Mma."

Ke fa Joan Rankin a bula kgetse ya gagwe mme a ntsha nngwe ya dibuka tsa gagwe. O ne a kwala mo teng, "Ke ya ga Neo, yo o dirang dibuka tse dintle", mme o ne a saena leina la gagwe ka ditlhaka tse dikgolo le go mo fa yone.

Neo o ne a itumetse tota. O ne a tlamparela buka mme a sa batle go e tlogela.



Ka yone nako eo Rre o ne a tla fa go ene. "Ga o kitla o dumela," o ne a rialo. "Ke bone buka e e ka ga tsela ya go baakanya metšhini e e tlhatswang, mme bona – ditshwantsho di dikgolo e bile di bonala sentle. Goreng o ne o sa mpoletse gore laeborari e na le dibuka tse di jaana, Neo?"

Rre o ne a tlamparela Neo. "Dibuka di a kgatlhisa. Dibeteri tsa tsone ga di nke di fela, mme o ka kgona go di buisa le fa motlakase o tima."

Neo o ne a nyenya ka boitumelo le go tsenya tlhogo. E ne e le nnete. O ka buisa buka gongwe le gongwe ka nako nngwe le nngwe.



# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



**1.** Can you match the top and bottom part of these Nal'ibali characters?  
A o ka nyalanya karolo ya kwa godimo le ya kwa tlase ya badiragatsi ba Nal'ibali?

<b>A</b> 	<b>B</b> 	<b>C</b> 	<b>D</b> 	<b>E</b> 	<b>F</b> 	<b>G</b> 	<b>H</b> 
<b>1</b> 	<b>2</b> 	<b>3</b> 	<b>4</b> 	<b>5</b> 	<b>6</b> 	<b>7</b> 	<b>8</b> 

**2.** Can you correctly match each of the characters in (1) with their names?  
A o ka nyalanya ka nepagalo mongwe le mongwe wa badiragatsi mo go (1) le maina a bona?

Mbali                      Josh                      Hope  
Gogo                      Priya  
Bella                      Neo                      Afrika



A: \_\_\_\_\_  
B: \_\_\_\_\_  
C: \_\_\_\_\_  
D: \_\_\_\_\_  
E: \_\_\_\_\_  
F: \_\_\_\_\_  
G: \_\_\_\_\_  
H: \_\_\_\_\_



**3.** How well do you know the Nal'ibali characters on this page?

**Clue:** Use the information in "Collect the Nal'ibali characters" in Supplements 156, 157 and 158 to help you.

- What are the names of Gogo's grandchildren? \_\_\_\_\_
- What kind of pet does Bella have? \_\_\_\_\_
- What is her pet's name? \_\_\_\_\_
- Which of these children is Neo's cousin? \_\_\_\_\_
- Which character likes stories about pirates? \_\_\_\_\_
- Which character likes stories about queens? \_\_\_\_\_

O itse badiragatsi ba Nal'ibali go le kae mo tsebeng e?

**Mothala:** Dirisa tshedimosetso mo go "Kgobokanya baanelwa ba Nal'ibali" mo Ditlaleletsong tsa 156, 157 le 158 go go thusa.

- Maina a bana ba Gogo ke bomang? \_\_\_\_\_
- Bella o na le seruiwa sefe? \_\_\_\_\_
- Leina la seruiwa sa gagwe ke mang? \_\_\_\_\_
- Ke ofe mo baneng ba yo eleng ntsala wa ga Neo? \_\_\_\_\_
- Ke moanelwa ofe yo o ratang mainane ka ga magodu a lewatle? \_\_\_\_\_
- Ke moanelwa ofe yo o ratang mainane ka ga dikgosigadi? \_\_\_\_\_

**Answers:** 1. A-5, B-8, C-2, D-7, E-3, F-4, G-1, H-6 2. A: Neo, B: Afrika, C: Gogo, D: Hope, E: Bella, F: Josh, G: Mbali, H: Priya 3. a. Neo, Mbali, b. dog, c. Noodle, d. Afrika, e. Neo, f. Bella

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:  
Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsatsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)    [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)    [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)    [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)    [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)    [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

**S**owetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.

